

Speret idem , sudet multum , frustra que laboret  
 Ausus idem : tantum series , junctura que pollet !  
 Tantum de medio sumptis accedit honoris !  
 Sylvis deducti caveant , me judice , Fauni ,  
 Ne , velut innati triviis , ac pene forenses ,  
 Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam ,  
 Aut immunda crepent , ignominiosa que dicta .  
 Offenduntur enim , quibus est equus , et pater , et res ;

So far , as not some difference to make  
 Between a slave , or wench , too pertly bold ,  
 Who wipes the miser of his darling gold ,  
 And grave Silenus , with instructive nod  
 Giving wise lectures to his pupil god .  
 From well-known tales such fictions would I raise  
 As all might hope to imitate with ease ;  
 Yet while they strive the same success to gain ,

Zu kriechen , in die Wolken sich versteigen .  
 Kurz , nie vergesse die Tragödie , was für sie  
 Sich schickt ; und , wenn sie auch bey losen Satyrn  
 Sich blicken lässt , so zeig' uns ihr Erröthen  
 Die züchtige Verwirrung einer ehrbarn Frau ,  
 Die öffentlich am Festtag tanzen muss !  
 Ich , wenn ich Satyrn schreiben sollte , würde mich  
 Nicht bloß an Wörter des gemeinen Lebens halten ;  
 Und , ohne drum dem Ton des Heldenspiels  
 Zu nah zu kommen , würd' ich Mittel-Tinten  
 Zu finden wissen , dass der Abstand  
 Von einem Davus , einer frechen Pythias ,  
 Die ihren alten Herrn um tausend Thaler schnäutzt ,  
 Zum Pflegevater eines Gottes , auch  
 In seiner Art zu reden merklich würde .  
 Aus lauter jedermann bekannten Wörtern

également blessés ; ils ne les recevraient point d'un esprit calme , et ne décerneraient pas la couronne à tout ouvrage qu'approuverait l'homme qui achète des noix et des pois frits .

Je suivrais dans ma fiction quelque histoire connue , de manière que chacun , plein de l'espoir d'en faire autant , osât le tenter , et se consumât en sueurs abondantes et en inutiles travaux : tant la suite et la liaison des idées ont d'action , et tant on peut donner d'agrément à des choses vulgaires !

A mas , yo añadiría circunstancias  
 A los hechos sabidos de la historia ,  
 De modo que qualquiera al ver mis dramas ,  
 Hacer otros iguales presumiese ;  
 Pero despues al ensayar su audacia ,  
 Sudase mucho , y se esforzase en vano .  
 A tanto el orden y el enlace alcanzan :  
 Tanto los argumentos mas triviales  
 De los adornos el primor realza .  
 Mas no Faunos sacados de los bosques ,  
 Cual si en calles criáranse ó en plazas ,

Osando impresa equal : tanta è la forza  
 Del ben disporre e del compor le parti ;  
 Tanta le cose , anco vulgari , adorne  
 De l' aggiunto splendor , ne trarran luce !  
 Schivino i Fauni . de le selvi usciti ,  
 ( Giudice me ) di frascheggiar con versi  
 Teneri troppo , o con pungenti e osceni  
 Motti garrir , come se in trebbio nati ,  
 E quasi cortigian' ; chè n' han dispetto  
 Il facoltoso , il senator , l' equestre ;  
 Né se di noci e d' abbronzati ceci



Nec si quid fricti ciceris probat, et nucis emptor,  
 Aquis accipiunt animis, donantve corona.  
 Syllaba longa brevi subjecta, vocatur iambus,  
 Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit  
 Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,  
 Primus ad extremum similis sibi: non ita pridem,  
 Tardior ut paulo, graviorque veniret ad aures,  
 Spondeos stabiles in jura paterna recepit

Should find their labour, and their hopes are vain:  
 Such grace can order and connexion give;  
 Such beauties common subjects may receive.  
 Let not the wood-born satyr fondly sport  
 With amorous verses, as if bred at court;  
 Nor yet with wanton jests, in mirthful vein,  
 Debase the language and pollute the scene,  
 For what the crowd with lavish rapture praise,  
 In better judges cold contempt shall raise.

Wollt' ich mir eine neue Sprache bilden, so,  
 Dass jeder dächt', er könnt' es auch, und doch,  
 Wenn ers versucht' und viel geschwitzet und lange  
 Sich dran zermartert hätte, doch zuletzt  
 Es bleiben lassen müsste! — Lieben Freunde,  
 So viel kommt auf die Kunst des Mischens an!  
 So viel kann dem Gemeinsten bloß die Stellung  
 Und die Verbindung, Glanz und Würde geben!  
 Auch dafür wollt' ich, im Vorbeygehn, noch  
 Die Faunen, die man uns aus ihren Wäldern  
 So häufig auf die Bühne bringt, wohlmeinend  
 Gewarnt haben: weder in so niedlichen  
 Und schmucken Versen ihre Artigkeit  
 Zu zeigen, dass man junge, mitten  
 In Rom erzogne Herr'n zu hören glaubt,

Une syllabe longue mise après une brève, c'est ce  
 qu'on appelle l'iambe, pied rapide, qui a donné son  
 nom aux trimètres iambiques, où il frappe six fois  
 l'oreille. Le premier vers iambique était uniforme,  
 c'est-à-dire composé d'iambes purs. C'est depuis  
 peu que, pour arriver à l'oreille un peu plus lent et  
 plus grave, patient et commode, il a admis les graves  
 spondées au partage de ses droits paternels, sous cette

La tierna juvenil cancion entonen,  
 Ni á injurias precipitense ni infamias.  
 Esto al honrado ofende, al noble, al rico,  
 Por mas que el populacho ruin lo aplauda.  
 Silaba larga tras de breve forma  
 Un pie yambo, medida acelerada,  
 Tanto, que el verso yámbico por eso  
 Generalmente trimetro se llama,  
 Aunque tenga seis pies. De yambos este  
 Desde el principio al fin antes constaba:  
 Pero despues de sus derechos parte,  
 Por adquirir mas dignidad y pausa,  
 Cedió al grave espondeo, auuque guardando

Il comprator faccia scoccare un viva;  
 Quegli altri offrongli 'l serto, e gridan viva!  
 Seguace a breve sillaba una lunga  
 Giambo s' appella, piè rapido, ond' hanno  
 Di trimetri i giambéi nome novello,  
 Mentre per sei battute a sé medesimo  
 Simile ei riede, dal primiero al sesto.  
 Guari non non ha che, per colpir gli orecchi  
 Un po' più tardo e grave, a la paterna  
 Famiglia uni, cortese e paziente  
 Gli attemptati spondei, senza che 'l seggio



Commodus et patiens ; non ut de sede secunda  
 Cederet, aut quarta socialiter. Hic et in Acci  
 Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.  
 In scenam missus magno cum pondere versus,  
 Aut operæ celeris nimium, curaque carentis,  
 Aut ignorate premit artis crimine turpi.  
 Non quivis videt immodulata poemata iudex ;

Rome to her poets too much licence gives,  
 Nor the rough cadence of their verse perceives ;  
 But shall I then with careless spirit write :  
 No — let me think my faults shall rise to light,  
 And then a kind indulgence will excuse  
 The less important errors of the Muse.  
 Thus, though perhaps I may not merit fame,  
 I stand secure from censure and from shame.  
 Make the Greek authors your supreme delight ;  
 Read them by day, and study them by night. —

Noch zu Vermeidung dieses Uebelstandes  
 Mit Schmutz und groben Zoten um sich her  
 Zu werfen. Denn die Leute, die ein Pferd  
 Und einen Vater, und was Eignes haben,  
 Erbauen sich an dieser Art von Witz  
 Nicht sonderlich ; und wenn den Käufern dürrer Erbsen  
 Und Nüsse etwas wohlbehagt, so folgt  
 Nicht, dass auch Jene d'ran Belieben finden, und  
 Den Kranz dem Dichter zuerkennen werden.  
 Ein Sylbenfusz, wo eine lange Sylbe  
 Auf eine kurze folget, wird ein Iambus  
 Genannt. Ein schneller Fusz ! Daher vermuthlich,  
 Dass Verse von sechs Iamben Trimeter  
 Zu heissen pflegen. Anfangs wurden sie  
 Ganz rein gemacht, und einer wie der andre.

condition que, dans leur société, il ne leur céderait  
 ni la seconde ni la quatrième place. Cette alliance  
 apparaît rarement dans les célèbres trimètres d'Accius  
 et d'Ennius. Un vers envoyé sur la scène trop chargé  
 de spondées fait accuser le poète de la faute honteuse  
 de précipitation, de négligence, ou d'ignorance de  
 son art.

Tout juge ne reconnaît pas des vers mal cadencés,  
 et une indulgence coupable a été accordée aux poètes

Para el yambo segunda y cuarta plaza.  
 Es este pie rarísimo en los versos  
 De Accio y de Enio, que muchos nos ensalzan,  
 Y que siempre cargados de espondeos,  
 Con su cadencia muestrannos pesada,  
 Que escribian de prisa ambos autores,  
 O del arte las reglas ignoraban.  
 No entienden todos de juzgar cadencias ;  
 Y sobre aqueste artículo se trata  
 Con sobrada blandura á los poetas.  
 Pero ¿ debe alentarme esta esperanza  
 Para infringir las reglas, ó bien debo

Secondo e 'l quarto lor cedesse in pace.  
 Pur, temprato così, ne' rinomati  
 Trimetri d'Accio e d'Ennio appar di rado.  
 La ponderosa, su le scene spinta,  
 Spondaica tardità sozzo delitto  
 Di pigro, o avaccio troppo, o ignaro appone.  
 Giudice scorto di stemprati versi  
 Non è ciascuno ; ed a' roman poeti  
 Sen diè licenza indegna. E ben, per questo  
 Dunque a mio senno mi sarà permesso  
 E scrivere e vagar, scosso ogni freno ?



Et data Romanis venia est indigna poetis.  
 Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes  
 Visuros peccata putem mea, tutus, et intra  
 Spem venia cautus? Vitavi denique culpam,  
 Non laudem merui. Vos exemplaria Græca  
 Nocturna versate manu, versate diurna.  
 At nostri proavi Plautinos et numeros, et

‘ And yet our sires with joy could Plautus hear,  
 Gay were his jests; his numbers charm'd their ear.  
 Let me not say too lavishly they prais'd,  
 But sure their judgment was full cheaply pleas'd:  
 If you, or I, with taste are haply blest,  
 To know a clownish from a courtly jest;  
 If skilful to discern, when form'd with ease  
 The modulated sounds are taught to please.  
 Thespis, inventor of the tragic art,  
 Carried his vagrant players in a cart:

Allein schon lange nahm der Iamben-Vers,  
 Um etwas langsamer und feyerlicher  
 Zu gehn, den ruhigern Spondeus  
 Gefällig auf; doch, dass er aus der zweyten  
 Und vierten Stelle nie verdrängt zu werden  
 Sich vorbehielt. So findet man ihn auch,  
 Doch selten, in den hochberühmten Trimetern  
 Des alten Accius: allein die centnerschweren Verse,  
 Die Vater Ennius auf unsre Bühne schleudert,  
 Beschuld'gen ihn entweder, sichs zu leicht gemacht  
 Und sehr geeilt zu haben, oder einer  
 Nicht rühmlichen Unwissenheit der Kunst.  
 Zwar freylich hat nicht jeder Richter Ohren  
 Für übel modulirte Verse, und man hat  
 Den römischen Dichter über diesen Punct

romains. Dois-je écrire au hasard, me permettre toute  
 licence; ou, convaincu que mes fautes seront vues de  
 tous les spectateurs, demeurer tranquille et sur  
 mes gardes dans l'espoir du pardon? J'ai évité la  
 faute et n'ai pas mérité la louange. Pour vous, feuilletiez de jour, feuilletiez de nuit les modèles grecs.  
 Mais nos aïeux ont vanté les vers et les bons mots  
 de Plaute; admirateurs des uns et des autres, trop  
 indulgents, pour ne pas dire trop dénués de goût; au

Creer que todos notarán mis faltas,  
 Y mi estudio emplear porque me excusen  
 Si alguna en fin á mi pesar se escapa?  
 De esta manera evitaré el oprobio,  
 Si merecer no puedo la alabanza.  
 Vosotros, los escritos de los griegos  
 De noche y dia repasad con ansia:  
 No digais que de Plauto nuestros padres  
 Ensalzaron los versos y las gracias?  
 Pues si nosotros distinguir sabemos  
 Del chiste agudo la grosera chanza,  
 Y juzgar con la mano y el oido

O forse sul timor che possa ognuno  
 Scorger miei falli, io mi porrò al coperto,  
 Sin renunziando del perdon la speme?  
 Qual pro? Biasmo non ho; lode non merito.  
 Voi su' greci esemplar la man stancate  
 Sin che 'l Sol cada, e poi sinché rinasca.  
 E pur di Plauto le facezie e' versi  
 Un di fur cari; ed ammirava Roma  
 (Oh gran bontà di que' nostr' avi antiqui,  
 Per non dir stolidezza!) e questi e quelle;  
 S' io so, del par che voi, cerner l'urbano



Laudavere sales ; nimium patienter utrumque ,  
 Ne dicam stulte , mirati ; si modo ego et vos  
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto ,  
 Legitimumque sonum digitis callemus , et aure.  
 Ignotum tragicæ genus invenisse camœnæ  
 Dicitur , et plaustris vexisse poemata Thespis ,  
 Qui canerent , agerentque peruncti fœcibus ora.  
 Post hunc personæ , palleaque repertor honestæ

High o'er the crowd the mimic tribe appear'd ,  
 And play'd and sung , with lees of wine besmear'd .  
 Then Æschylus a decent vizard us'd ,  
 Built a low stage ; the flowing robe diffus'd :  
 In language more sublime his actors rage ,  
 And in the graceful buskin tread the stage .  
 And now the comic Muse again appear'd ,  
 Nor without pleasure and applause was heard ;  
 But soon , her freedom rising to excess ,

Mehr nachgesehen , als uns Ehre macht .  
 Und soll ich nun , so milder Ohren wegen ,  
 Mich aller Regel quitt und ledig glauben ?  
 Doch , wenn ich auch — als ob die ganze Welt ,  
 Sobald ich fehle , mich beschreyen würde —  
 Vor Fehlern mich gehütet habe , — gut !  
 So hab' ich immer nur gerechten Tadel  
 Vermieden , lange noch kein Lob verdient .  
 Diesz zu begreifen , Freunde , leset , leset  
 Bey Tag und Nacht der Griechen Meisterstücke !  
 Indessen haben eure Ahnen doch  
 Die schönen Verse und die feinen Scherze  
 Des Plautus hoch erhoben ; gar zu duldsam  
 In beydem , um nicht etwas härters noch  
 Zu sagen ! Wenn wir anders , Ihr und ich ,

moins si vous et moi savons distinguer d'un mot fin  
 un mot grossier , et apprécier , du doigt et de l'oreille ,  
 la justesse d'un son . On raconte que Thespis inventa  
 le genre encore ignoré de la Muse tragique , et traîna ,  
 barbouillés de lie , dans des chars , les acteurs qui  
 chantaient et représentaient ses pièces . Après lui ,  
 Eschyle imagine le masque et une robe décente ; il  
 éleva son théâtre sur d'humbles tréteaux , et enseigne  
 à ses personnages à parler avec dignité et à s'appuyer

Números y cadencias arregladas ,  
 En alabar á Plauto nuestros padres  
 Mostraron mas bondad que perspicacia .  
 De Tespis , inventor de la tragedia ,  
 En carretas se dice que llevaba  
 Cantando y declamando sus actores ,  
 De heces de vino llenas bien las caras .  
 Levantóles Esquilo un tabladillo ,  
 Máscara dióles , vestimenta larga ,  
 Alto coturno y relevante estilo .  
 Sucedió á esta tragedia mejorada ,  
 No sin gran loa , la comedia antigua .

Dal villan motteggiar ; se orecchio e dita  
 Ci servon bene a giudicar del metro .  
 Che l' ignota abbia Tespi arte inventata  
 Di Melpomene , è fama ; e che su' plaustri  
 Trasse gli attor , di feccia il volto intrisi ,  
 Il dramma ad animar col gesto e 'l canto .  
 De la maschera autor e del decente  
 Sirma , appo lui , Eschilo il palco stese  
 Su poche travi : ei d' innalzar lo stile ,  
 Di poggiar sul coturno e' fu maestro .  
 Non senza molto onor fu a questi primi



Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,  
 Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.  
 Successit vetus his comœdia, non sine multa  
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim  
 Dignam lege regi. Lex est accepta, chorusque  
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.  
 Nil intentatum nostri liquere poetæ,  
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca

—  
 The laws were forc'd her boldness to suppress,  
 And, when no longer licens'd to defame,  
 She sunk to silence with contempt and shame.  
 No path to fame our poets left untry'd;  
 Nor small their merit, when with conscious pride  
 They scorn'd to take from Greece the storied theme,  
 And dar'd to sing their own domestic fame,  
 With Roman heroes fill the tragic scene,  
 Or sport with humour in the comic vein.  
 Nor had the mistress of the world appear'd  
 More fam'd for conquest, than for wit rever'd,

—  
 Ein frostiges Bon-Mot von einem guten  
 Zu unterscheiden, und, wie Verse klingen müssen,  
 Durchs Ohr zu prüfen, oder wenigstens  
 Doch an den Fingern abzuzählen wissen.  
 Für den Erfinder der Tragödie  
 Wird Thespis angesehen, der seine Stücke  
 Auf Bauerkarren durch die Dörfer führte,  
 Und von Personen, die mit Hefen sich  
 Geschminkt, absingen und agiren liesz.  
 Nach ihm war Æschylus der zweyte, oder  
 Vielmehr der wahre Vater dessen, was  
 Den edeln Nahmen eines Heldenspiels  
 Mit Recht verdiente. Er erfand die Maske

sur le cothurne. Vint ensuite la vieille comédie, non sans beaucoup d'applaudissemens; mais la liberté dégénéra en licence, dont une loi dut réprimer les excès. Cette loi est prononcée; le cœur a perdu le droit de nuire; il se tait honteusement. Il n'est aucun genre que nos poètes aient laissé sans l'essayer. Ils n'ont pas mérité une gloire médiocre ceux qui osèrent abandonner les traces des Grecs et traiter des sujets domestiques, dans lesquels ils mettaient sur la scène

—  
 La libertad degeneró en audacia  
 En breve: fue forzoso reprimirla:  
 Dictáronse pues leyes, y quitada  
 La facultad de maldecir, el coro  
 Enmudecer debió con mengua y rabia.  
 En todos estos géneros las plumas  
 Un tiempo ejercitáronse romanas;  
 Mas nunca con tal gloria, como cuando  
 De los griegos dejaron las pisadas,  
 O trágicos y cómicos asuntos  
 Sacaron de hechos y costumbres patrias.  
 Y hoy tan ilustre por su lengua fuera

—  
 Succeditrice la commedia antica.  
 Ma poichè libertà ruppe in licenza,  
 E inferoci: stesa la mano al morso,  
 Temi infrenolla, e d'insultar togliendo  
 Al Coro il dritto, vergognando ei tacque.  
 Intentato cimento i nostri vati  
 Non lasciarono alcun; nè piccol pregio  
 Quei meritâr, che abbandonando arditî  
 Le grec'orme, domestici subbietti  
 Presero a celebrar; di toga avolti  
 O esponessero drammi, o di pretesta.



Ausi deserere, et celebrare domestica facta,  
 Vel qui pratectas, vel qui docuere togatas.  
 Nec virtute foret, clarisve potentius armis,  
 Quam lingua, Latium, si non offenderet unum.  
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o  
 Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non  
 Multa dies, et multa litura coercuit, atque  
 Præsectum decies non castigavit ad unguem.

Did we not hate the necessary toil  
 Of slow correction, and the painful file.  
 Illustrious youths, with just contempt receive,  
 Nor let the hardy poem hope to live,  
 Where time and full correction don't refine  
 The finish'd work, and polish every line.  
 Because Democritus in rapture cries —  
 ' Poems of genius always bear the prize  
 From wretched works of art,' and thinks that none  
 But brain-sick bards can taste of Helicon;  
 So far his doctrine o'er the tribe prevails,

Und den Kothurn, erweiterte den Schauplatz,  
 Veredelte die Kleidung, und ( was mehr ist )  
 Den wahren Ton der Tragischen Camöne,  
 Die Er zuerst erhaben sprechen lehrte.  
 Ein wenig später that sich auch die Alte  
 Komödie hervor, nicht ohne vielen Beyfall;  
 Allein die Freyheit, die man zu Athen  
 Ihr zugestanden, artete zuletzt  
 In eine Frecheit aus, die nicht zu dulden war,  
 So dass die Policy ins Mittel treten musste.  
 Des Lustspiels Chor, sobald der Stachel ihm  
 Benommen war, verstummte — und verschwand.  
 Von diesem allen haben unsre Dichter

soit la toge du citoyen, soit la robe bordée de pourpre.  
 Le Latium ne serait pas moins célèbre par les productions de l'esprit, qu'il est renommé par la valeur et puissant par les armes, si le patient travail de la lime ne coûtait pas trop à nos poètes. O vous, noble sang de Pompilius, désapprouvez un poème que n'auront pas châtié et repoli, le doigt du poète rogné dix fois jusqu'à l'ongle, de nombreuses ratures pendant de longues veilles. Parce que Démocrite croit le génie plus heu-

Roma, cual por su brio y por sus armas,  
 Si no sintiesen tanto los poetas  
 Sus obras encerrar y retocarlas.  
 Pisones, descendientes del gran Numa,  
 Condenad los poemas, que con pausa  
 La lima no pulió, y hasta diez veces  
 No enmendó una atencion prolija y sábia.  
 Porque dijo Demócrito que al arte,  
 Ingenio y feliz indole aventajan,  
 Y excluyó del Parnaso à los juiciosos,  
 Muchos dejan crecer uñas y barba,  
 Buscan la soledad, huyen los baños,

Nè per arme o virtù più che per lingua  
 Possente il Lazio, e rinomato or fora;  
 Se molesta non fosse ad ogni vate  
 La tarda del limar opra e la noia.  
 Prole di Numa, a voi di biasmo oggetto  
 Quel carne sia, cui stagion lunga, e lungo  
 Cancellar non corresse, e diece volte  
 Sino a fil d' unghia ad emendar non giunse.  
 Perché crede Democrito che vaglia  
 Più d' un' arte meschina un ricco ingegno,  
 Nè vati, altro che insani, in Pindo ammette.



Ingenium misera quia fortunatius arte  
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas  
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,  
 Non barbam, secreta petit loca, balnea vitat.  
 Nanciscetur enim pretium, nomenque poetae,  
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
 Tonsori Licino commiserit. O ego laevus,

—

They dare not shave their heads, or pare their nails;  
 To dark retreats and solitude they run,  
 The baths avoid, and public converse shun:  
 A poet's fame and fortune sure to gain,  
 If long their beards; incurable their brain.  
 Ah! luckless I! who purge in spring my spleen —  
 Else sure the first of bards had Horace been.  
 But shall I then, in mad pursuit of fame,  
 Resign my reason for a poet's name?  
 No; let me sharpen others, as the hone  
 Gives edge to razors, though itself has none.

—

Nichts unversucht gelassen; und gewiss  
 Verdient jene nicht dar kleinste Lob,  
 Die sich getrauten aus der Griechen Fusztritt  
 Herauszutreten, vaterländ'sche Thaten  
 Zu singen, und im Lust-und Trauerspiel  
 Uns römische Personen vorzuführen.  
 Auch würde Latium gewiss durch seine Sprache  
 Nicht weniger, als durch die Kunst zu siegen  
 Und zu regieren, über Griechenland  
 Den Rang behaupten, wenn nicht unsre Dichter  
 Der Feile Arbeit hassten, und die Zeit,  
 Die drüber hingehet, für verloren hielten.  
 Ihr, Numa's edle Sprossen, lasset kein  
 Gedicht vor euern Augen Gnade finden,

reux que les efforts de l'art, et qu'il bannit de l'Hélicon les poètes de sens rassis, beaucoup parmi ceux-ci ont soin de ne se couper ni les ongles ni la barbe, évitent les bains, et cherchent les lieux écartés. Ils trouveront la gloire et le nom de poète, s'ils ne courent jamais au barbier Licinus une tête que trois Anticyres ne sauraient guérir. O maladroît que je suis, de purger ma bile au retour de chaque printemps! personne ne ferait de meilleurs poèmes, mais la chose

—

Y de poeta el prez juzgan que ganan,  
 Con no poner en manos de Licino  
 Sus pobres cholas, que á curar no alcanza  
 El eléboro todo de Anticira.  
 ¡ Necio yo, que la bilis que me inflama  
 Con un purgante evacuo en primavera!  
 Pues sino ¿ qué poeta me igualara?  
 Mas no queriendo serlo á tanta costa,  
 Con ser cual piedra de amolar me basta,  
 Que hace al hierro cortar, sin cortar ella:  
 Y así diré, sin escribir yo nada,  
 Cuales de un escritor son los deberes;

—

Molti crescer si fan l' unghie e la barba;  
 Fuggon da' bagni; corrono tra' boschi;  
 Certi ottener pregio di vate e nome,  
 Se a Licino barbier uon mai quel capo  
 Affiderranno, a cui guarir bastante  
 Sin triplicata Anticira non fora.  
 Pazzo ch' io son, che come april ritorna,  
 Torno a purgar la bile! E chi saprebbe  
 Più be' poemî fabbricar al mondo?  
 Ma nulla il curo: imiterò la cote,  
 Che fa l' acciar tagliente, inetta al taglio.



Qui purgo bilem sub verni temporis horam !  
 Non alius faceret meliora poemata : verum  
 Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis , acutum  
 Reddere quæ ferrum valet , exors ipsa secandi.  
 Munus et officium , nil scribens ipse , docebo :  
 Unde parentur opes ; quid alat formetque poemam ;  
 Quid deceat , quid non ; quo virtus , quo ferat error.  
 Scribendi recte sapere est et principium , et fons.  
 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ ;

Let me the poet's worth and office show ,  
 And whence his true poetic riches flow ;  
 What forms his genius , and improves his vein ;  
 What well or ill becomes each different scene ;  
 How high the knowledge of his art ascends ,  
 And to what faults his ignorance extends.  
 Good sense , that fountain of the Muse's art ,  
 Let the strong page of Socrates impart ,

Das nicht durch viel Lituren zur Correctheit  
 Gebracht , und , bis das leiseste Gefühl  
 Nichts mehr von Fugen spürt , geglättet worden.  
 Weil Demokrit dem glücklichen Genie  
 Den Vorzug vor der armen Kunst gegeben ,  
 Und schlechterdings die Dichter , die nicht rasen ,  
 Vom Pindus ausgeschlossen haben will :  
 So treibts ein guter Theil der unsrigen  
 So weit , sich weder Bart noch Nägel stützen  
 Zu lassen , weder Kamm noch Schwamm  
 Zu dulden , Bäder wie verdächt'ge Häuser  
 Zu fliehen , und , Gespenstern gleich , in öden  
 Von Menschen unbetreten Gegenden  
 Herumzuirren ; fest beglaubt , ein Kopf ,  
 Der dem barbierenden Senator Licinus

n'est pas d'un si grand prix. Je ferai donc l'office de  
 la pierre à aiguiser , qui peut rendre le fer tranchant  
 et est incapable de couper elle-même. Sans rien écrire ,  
 j'enseignerai à l'écrivain son emploi et son devoir ,  
 où le talent du poète peut acquérir des richesses , ce  
 qui le forme et le nourrit , et où conduisent l'erreur  
 et le bon goût. Un sens droit est le principe et la  
 source de bien écrire. Les écrits de l'école de Socrate  
 vous présenteront le fond des choses , et pour rendre

De do el caudal poético se saca ;  
 Qué sostiene y qué forma á un buen poeta ;  
 Cuales cosas convienen , cuáles dañan ;  
 Cómo buscarse deben las bellezas ,  
 Cómo evitarse en fin deben las faltas.  
 Para bien escribir , es el buen seso  
 La primera y mas útil circunstancia :  
 De Sócrates estudiála en las obras ;  
 Y ten por cosa cierta , que ordenada  
 La materia hábilmente , por si mismas  
 Se vendrán á la pluma las palabras.  
 El que conoce bien lo que se debe

De lo scrittore , senza che nulla io scriva ,  
 L' arte e' doveri insegnerò : qual sia  
 Il suo tesoro ; di che si nutra il vate ;  
 Di che si formi ; ciò che giovi o nocchia ;  
 Dove 'l saper , dove l' errore il meni.  
 Del ben compor fonte e principio è 'l senno.  
 Te le carte socratiche potranno  
 D' idee fornir , e la concetta idea  
 Ubbidenti seguiran le voci.  
 Uom che imparò quel che a la patria debba ,  
 Quel che agli amici : con amor diverso



Verbaque provisam rem non invita sequentur.  
 Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis;  
 Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes;  
 Quod sit conscripti, quod judicis officium; quæ  
 Partes in bellum missi ducis; ille profecto  
 Reddere personæ scit convenientia cuique.  
 Respicere exemplar vitæ morumque jubebo

For if the mind with clear conceptions glow,  
 The willing words in just expressions flow.  
 The poet, who with nice discernment knows  
 What to his country and his friends he owes;  
 How various nature warms the human breast,  
 To love the parent, brother, friend, or guest;  
 What the great offices of judges are,  
 Of senators, of generals sent to war;  
 He surely knows, with nice, well-judging art,  
 The strokes, peculiar to each different part.  
 Keep nature's great original in view,

Sich nie vertraute, und mit drey Anticyren  
 Nicht heilbar wäre, sey zum Dichterkopf  
 Allein gemacht; und würdig von den Musen  
 Bewohnt zu werden. Was ich für ein Thor bin,  
 An jedem Frühling mir die Galle auszufegen!  
 Kein andrer sollte bessere Verse machen!  
 Doch! sey es drum! Wofern ich selber auch  
 Nichts schreibe, kann ich doch, dem Schleifstein gleich,  
 Der selber zwar nicht schneidet, aber doch  
 Das Eisen schneidend macht, die Andern lehren,  
 Was einen Dichter bilde, was ihn nähre,  
 Was ihm gezieme oder nicht, und welche Wege  
 Zum Nachruhmstempel führen, oder in die Sümpfe,  
 Wo Aganippens Quelle sich verliert?

ce que vous aurez médité les expressions viendront  
 d'elles-mêmes. Celui qui a appris ce qu'il doit à sa  
 patrie et à ses amis, de quel amour un père, un frère,  
 un hôte doit être aimé, quels sont les devoirs d'un  
 juge, les fonctions d'un général envoyé aux combats,  
 celui-là, certainement, sait donner à chaque person-  
 nage les traits qui lui conviennent. Je prescrirai au  
 savant imitateur de jeter les yeux sur les modèles vi-  
 vants de la société, et de tirer de là un langage vrai.  
 Quelquefois une pièce intéressante par l'exactitude des

A padre, amigo, huesped, deudo y patria;  
 El que sabe de jueces, senadores  
 Y generales las funciones altas,  
 Dará sin duda á todo personaje  
 Caracteres é ideas adecuadas.  
 Quien la naturaleza imitar quiera,  
 En la vida y costumbres estudiarla  
 Deberá de los hombres; de este modo  
 La pintura será viva y gallarda.  
 Con tal que por los buenos caracteres  
 La atencion llame y las sentencias claras,

Come 'l padre, il fratel, l'ospite s'ami;  
 Qual sia del senator, quale il dovere  
 Del giudicante, qua' d'un duce in guerra  
 Sieno le parti; affè questi a ciascuno  
 Render saprà ciò che a ciascun conviensi.  
 Il dotto imitator vo' che contempli  
 L'esemplar de' costumi e de la vita,  
 E quindi tragga le animate voci.  
 Di be' tratti talor favola adorna  
 Esatta nel costume, ancorchè priva  
 Di venustà, senza vigor, senz' arte,



Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.  
 Interdum speciosa locis, morataque recte  
 Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,  
 Valdius oblectat populum, meliusque moratur,  
 Quam versus inopes rerum, nugæque canoræ.  
 Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo  
 Musa loqui, præter laudem nullius avaris.  
 Romani pueri longis rationibus assem

—

And thence the living images pursue;  
 For when the sentiments and diction please,  
 And all the characters are wrought with ease,  
 Your play, though void of beauty, force, and art,  
 More strongly shall delight, and warm the heart,  
 Than where a lifeless pomp of verse appears,  
 And with sonorous trifles charms our ears.  
 To her lov'd Greeks, the Muse indulgent gave,  
 To her lov'd Greeks, with greatness to conceive,  
 And in sublimer tones their language raise —

—

Um gut zu schreiben, muss ein Autor erst  
 Verstand und Sinn, um gut zu denken, haben.  
 An Stoff wirds die Sokrat'sche Schule euch  
 Nicht fehlen lassen, und dem wohldurchdachten Stoffe  
 Schmiegt sich von selbst der gute Ausdruck an.  
 Wer recht gelernt hat, was er seinen Freunden,  
 Was seinem Vaterlande schuldig sey,  
 Mit welcher Lieb' ein Vater, Bruder, Gastfreund,  
 Zu lieben? was des Staatsmanns, Richters, was  
 Des Feldherrn Amt und Pflicht erfodre? — Der  
 Wird, was in jedem Falle, jeder Rolle  
 Geziemt, unfehlbar stets zu treffen wissen.  
 Doch nie vergesse der gelehrte Zögling  
 Der dichterischen Bildnerkunst, auch auf

caractères et des mœurs, amuse beaucoup plus le  
 peuple et l'occupe davantage, quoique sans grace,  
 sans force et sans art, que des vers pauvres de choses  
 et des riens sonores. Les Muses ont donné le génie  
 aux Grecs; elles ont fait présent à ce peuple, qui  
 n'était avare de rien, si ce n'est de la gloire, du don  
 de parler avec une bouche harmonieuse. De longs  
 calculs apprennent aux enfants romains à diviser l'as  
 en cent parties. Dis, fils d'Albinus, si de cinq onces

—

Divierte muchas veces mas al pueblo  
 Una pieza sin arte, nervio y gracia,  
 Que los versos vacios de sentido,  
 Y estrépito armonioso y sin substancia.  
 A los griegos, de gloria solo avaros,  
 Dióles Apolo ingenio y elegancia;  
 Y en aprender á dividir la libra  
 Piensa no mas la juventud romana.  
 Hijo de Albino, dime: ¿cuántas onzas  
 Quedan, si una de cinco se rebaja?  
 — Responderás que el tercio de una libra.  
 — Bueno, y ¿cuándo una mas á cinco añadas?

—

Meglio il popolo alletta, e più l'incanta,  
 Che fatui versi e armoniose ciance.  
 A' Greci ingegno, a' Greci diè la musa  
 Ritoudo favellar, di nulla ingordi,  
 Che di laude. A partire un asse in cento  
 Roman fanciul con lunghe cifre imparà.  
 Dica 'l figliuol d' Albin — Se dal quincunce  
 Scemisi un' oncia, che ne resta? Avresti  
 Ben potuto rispondere — Un triente —  
 Bravo! Il tuo patrimonio è in buone mani.  
 V' Aggiugniamo un' altr' oncia; a che rivieni?



Discunt in partes centum diducere. Dicat  
 Filius Albini, si de quincunce remota est  
 Unica, quid superat? Poteras dixisse, triens. Eu!  
 Rem poteris servare tuam. Redit uncia, quid fit?  
 Semis. An hæc animos ærugo, et cura peculi  
 Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi  
 Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?  
 Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,

Her Greeks were only covetous of praise.  
 Our youth, proficients in a nobler art,  
 Divide a farthing to the hundredth part;  
 Well done, my boy, the joyful father cries,  
 Addition and subtraction make us wise.  
 But when the rust of wealth pollutes the soul,  
 And money'd cares the genius thus control,  
 How shall we dare to hope, that distant times  
 With honour should preserve our lifeless rhymes?

Die Sittenschule der lebendigen  
 Modelle um ihn her die Augen stets  
 Zu heften, und daraus die wahre Sprache  
 Des Lebens und des Umgangs herzuholen.  
 Nicht selten sieht man, dass ein wohlgezeichnetes  
 Charakterstück, wiewohl sonst ohne Reiz  
 Und Styl und Kunst, beym Volke mehr gewinnt,  
 Und besser unterhält, als schöne Verse,  
 An Schall und Wohlklang reich, an Sachen leer.  
 Den Griechen, Freunde! (immer komm' ich wieder  
 Auf dies zurück) den Griechen gab die Muse  
 Zugleich Genie und feines Kunstgefühl,  
 Die Gabe der Empfindung und des schönen  
 Und runden Ausdrucks: aber ihre Seelen kannten  
 Auch keinen andern Geiz, als den nach Ruhm.

on en ôte une, que reste-t-il? il peut déjà répondre :  
 « un tiers. » A merveille! Tu sauras conserver ton  
 bien. Ajoute une once, combien cela fait-il? La moitié.  
 Dès que cette rouille et cette soif du gain auront une  
 fois pénétré les esprits, comment espérer des vers  
 dignes d'être gardés oints d'huile de cèdre dans du cy-  
 près poli?

Les poètes veulent instruire ou plaire, ou dire en  
 même temps des choses agréables et utiles. Dans vos  
 enseignements, soyez bref, afin que l'esprit docile

— Media libra, dirás — ; Bravo! ya puedes  
 Cuidar de tu caudal y de tu casa.  
 ¿ Quién desde ahora esperará que versos  
 Dignos del cedro y del cipres se hagan,  
 Cuando de los domésticos apaños  
 Llega el orin á inficionar las almas?  
 O instruir ó agrandar quiere el poeta,  
 O el deleite mezclar en la enseñanza.  
 Si das reglas, sé breve: los preceptos  
 Se conciben mejor, mejor se graban  
 Cuanto mas cortos: lo superfluo siempre,

Ad un semisse — Or quando e ruggin tanta,  
 E tanta sete di guadagno, infetti  
 Abbia una volta gli animi, qua' versi  
 Speriam prodursi, da lasciar col cedro,  
 E da chiudersi in lucido cipresso?  
 O giovare o piacer vogliono i vati;  
 O accoppiâr quel che giova a quel che piace.  
 Che che prendi a insegnar; brevi precetti  
 Adopra, perché sia docile ingegno  
 Pronto a imparare, a ritener tenace:  
 Dal sen, qual da pien' urna, il troppo sbocca.



Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.  
 Quidquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta  
 Percipiant animi dociles, teneantque fideles.  
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.  
 Ficta voluptatis causa sint proxima veris;  
 Nec, quodcumque volet, poseat sibi fabula credi;  
 Neu pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat alvo.  
 Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;

Poets would profit or delight mankind,  
 And with the pleasing have th' instructive join'd.  
 Short be the precept, which with ease is gain'd  
 By docile minds, and faithfully retain'd.  
 If in dull length your moral is exprest,  
 The tedious wisdom overflows the breast.  
 Would you divert? the probable maintain,  
 Nor force us to believe the monstrous scene,  
 Which shews a child, by a fell witch devour'd,  
 Dragg'd from her entrails, and to life restor'd.

Der Römer lernt von Kindesbeinen an  
 Das As in hundert Theile theilen. Ruft,  
 Zur Probe, nur den kleinen Sohn des Wechslers  
 Albinus her, und fragt ihn aus. — „ Die Hälfte  
 „ Von einem halben Gulden abgezogen,  
 „ Was bleibt?“ — Ey, spricht er lachend, was wird  
 Vier Groschen. — „ Braver Junge! Der [bleiben?  
 „ Wird sein Vermögen nicht vergeuden! — Und  
 „ Zum halben Gulden noch die vier  
 „ Hinzugethan, macht —?“ — Einen halben Thaler.  
 Wie? Und von Seelen, die mit diesem Rost  
 Von Habsucht einmal überzogen sind,  
 Erwarten wir Gedichte, die vor Motten  
 Verwahrt zu werden je verdienen könnten?

saisisse aussitôt vos paroles et les retienne fidèlement.  
 S'il est surchargé, il rejette tout ce qui surabonde.  
 Que les fictions imaginées pour le plaisir se rapprochent  
 de la vérité; qu'une fable ne demande pas que tout  
 ce qu'il lui plaira de dire soit cru sur parole, et qu'elle  
 n'arrache pas, vivant, du ventre d'une lamie, l'enfant  
 que celle-ci vient de dévorer. Nos centuries de vieillards  
 rejettent les poèmes dépourvus d'utilité; nos  
 fiers chevaliers négligent les austères. Celui qui mêle

Cual agua en vaso lleno se derrama,  
 Asi se vierte. Verosimil sea  
 Toda ficcion, si de ficciones tratás.  
 No cuantos lances un asunto ofrezca  
 Presentar tú pretendas en las tablas;  
 Ni al recién engullido rapazuelo  
 Quieras sacar del vientre de una Lamia.  
 Los senadores de lo serio gustan,  
 Y esto à los caballeros amostaza.  
 El medio de ganar todos los votos  
 Es mezclar lo que instruye à lo que agrada.  
 Escrito en que estas dotes se reunan

Si rassomigli al ver quel, che si finge  
 Per dilettar; nè ad ogni suo capriccio  
 Tua favola pretenda intera fede.  
 Estrar da l' epa ingordo di satolla  
 Lammia vivo il fanciul, deh non s'avvisi!  
 Carmi i vecchi scherniscono, non buoni  
 Che a dilettar; fuggon da que', non buoni  
 Che ad ammonir, i giovani bizzarri.  
 Chi rattemprò l' util col dolce, e seppe  
 Dilettare e ammonir, vinse 'l partito.  
 Questo è 'l libro, che gravido lo scrigno



Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes :  
 Omne tulit punctum , qui miscuit utile dulci ,  
 Lectorem delectando , pariterque monendo .  
 Hic meret æra liber Sosis ; hic et mare transit ,  
 Et longum noto scriptori prorogat ævum .  
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus ;  
 Nam neque chorda sonum reddit , quem vult manus et

[mens,

Grave age approves the solid and the wise ;  
 Gay youth from too austere a drama flies ;  
 Profit and pleasure , then , to mix with art ,  
 T' inform the judgment , nor offend the heart ,  
 Shall gain all votes ; to booksellers shall raise  
 No trivial fortune , and across the seas  
 To distant nations spread the writer's fame ,  
 And with immortal honours crown his name .  
 Yet there are faults , that we may well excuse ,  
 For oft the strings th' intended sound refuse ;

Des Dichters Zweck ist zu belust'gen , oder  
 Zu unterrichten , oder beydes zu verbinden ,  
 Und unter einer angenehmen Hülle  
 Uns Dinge , die im Leben brauchbar sind , zu sagen .  
 Lehrt er , so sey er kurz ! Was schnell gesagt wird ,  
 Fasst der lehrbegier'ge Geist geschwinder auf  
 Und hält es fester . Wie die Seele voll ist , läuft  
 Das überflüss'ge ab . Was bloß zur Lust  
 Erdichtet wird , sey stets der Wahrheit ähnlich .  
 Und um je weiter sich die Phantasie  
 Von ihr entfernt , je stärker sey die Täuschung !  
 Ein Märchen soll nicht fodern , dass ihm Alles  
 Gglaubet werd' , und nicht den Knaben , den  
 Die Lamia aufgegesen , wieder frisch  
 Und ganz aus ihrem Leibe ziehen !

l'utile à l'agréable , et charme le lecteur en même  
 temps qu'il l'instruit , enlève tous les suffrages . Son  
 livre vaut de l'argent aux Sosies , franchit les mers ,  
 et prolonge la célébrité de l'auteur dans un long avenir .  
 Il est cependant des fautes que nous devons excuser ;  
 en effet , la lyre ne rend pas toujours le son que la  
 main et l'esprit désirent , et souvent elle donne un ton  
 aigu lorsqu'on lui en demandait un grave : la flèche  
 ne frappe pas toujours tous ce qu'elle menace . Mais

Al librero dará grandes ganancias ,  
 Será buscado en las lejanas tierras ,  
 Y al autor colmará de eterna fama .  
 Hay empero defectos que merecen  
 Indulgencia ó perdon , pues ni templada  
 El músico su cítara halla siempre ,  
 Y en vez de un tono agudo un grave saca ,  
 Ni siempre al blanco el tirador acierta .  
 Así pues , si primores mil realzan  
 Un poema magnífico , no debo  
 Dejar de perdonar ligeras faltas ,  
 Ora sean efectos de descuido ,

Fa d' oro a' Sosi ; questo il mar trapassa ,  
 E immortal a l' autor vita assecura .  
 Pur ci ha delitti , che scusar vorremmo ;  
 Nè , sonando , risponde ognor la corda  
 A la mano e al pensier ; e assai sovente  
 Le chiedi 'l grave , e ti ridà l'acuto ;  
 Nè sempre l' arco ove miravi , imbrocca .  
 Che se di molti pregi un carne splenda ;  
 Me pochi nei non turberan , cui sparse  
 Negligenza non già , ma che l' umana  
 Natura tutti ad evitar non giunse .



Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;  
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.  
 Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est ?  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,  
 Quamvis est monitus ; venia caret, et citharædus  
 Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem :

In vain his tuneful hand his master tries,  
 He asks a flat, and hears a sharp arise ;  
 Nor always will the bow, though fam'd for art,  
 With speed unerring wing the threatening dart.  
 But where the beauties more in number shine,  
 I am not angry, when a casual line  
 (That with some trivial faults unequal flows)  
 A careless hand, or human frailty shows.  
 But as we ne'er those scribes with mercy treat,  
 Who, though advis'd, the same mistakes repeat ;  
 Or as we laugh at him, who constant brings

Der graue Theil des Publicums verdammt,  
 Was ohne Nutzen ist ; hingegen steigt  
 Die junge Mannschaft stolz bey einem ernsten  
 Gedicht vorbei. Der aber, der das Nützliche  
 So mit dem Angenehmen zu verbinden weisz,  
 Dass er den Leser im Ergötzen bessert,  
 Vereinigt alle Stimmen. Solch ein Werk  
 Verdient den Sosiern Geld, geht übers Meer,  
 Macht seiner Meister Nahmen allen Zungen  
 Geläufig und der späten Nachwelt werth !  
 Indessen sind auch Fehler, denen man  
 Verzeihung schuldig ist : denn immer giebt die Saite  
 Den Ton nicht an, den Seel' und Hand verlangte,

lorsque les beautés brillent en plus grand nombre,  
 je ne m'offense pas de quelques taches laissées par  
 négligence ou échappées à la nature humaine. Quoi  
 donc ! un copiste qui commet toujours la même faute,  
 quoique averti, n'obtient pas de pardon. On tourne  
 en dérision un citharède qui se trompe toujours sur la  
 même corde ; hé bien ! le poète qui se néglige beau-  
 coup, est pour moi ce Chérile dont j'admire d'un sou-  
 rire deux ou trois vers heureux, tandis que je m'in-

O de la pobre condicion humana.  
 Pero ¿ qué regla establecer podremos ?  
 Una hay segura : digno no es de gracia  
 Copista que advertido muchas veces,  
 Repite aun la reprendida falta ;  
 Y con razon al músico se silva  
 Que siempre en una cuerda se resbala.  
 Así al poeta que tropieza mucho  
 Juzgo un Querilo que sin fin desbarra,  
 Y con cuyas sandeces me divierto,  
 Aunque en dos ó tres trozos yo le aplauda.  
 Pero tambien de que el insigne Homero

Che ne trarrem ? Com' è di scusa indegno  
 L' ammonito menante, ove rinciampi  
 Ognor nel fallo istesso ; ed è deriso  
 Il citarista, che la stessa corda  
 Strimpelli ognor ; così d' inerzia troppa  
 Colpevole scrittor, s' offre in sembianza  
 Di quel Cherilo a me, che quando avviensi  
 Due volte o tre nel buon ; stupisco e rido.  
 Mi sdegno io stesso poi, se 'l prode Omero  
 Talor dormiglia : ma in lung' opra, al sonno  
 Pur si permette il sorvenir furtivo.